

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

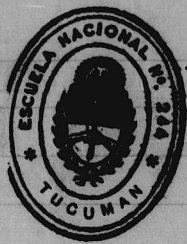
278

VILLA NUEVA

Maestro LINDAURA L. DE RODRÍGUEZ Escuela Nº 244

Fojas 17

OBSERVACIONES



1.º (a) Creencias y prácticas supersticiosas

1

a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o de naturaleza inanimada.

Localidad Villa Nueva La Bocha

Escuela Nacional N.º 244

Nombre del Director Lindaura Lazarte de Rodríguez

Nombre de la persona que narró _____

Ciudad de esta persona. _____

22. SET. 1921

En la mayoría de las poblaciones de campaña de esta provincia se tiene gran miedo a las tormentas con truenos fuertes y relámpagos, en cuanto ven que el tiempo está para llover, observan las nubes y si presienten una tormenta con viento y mucha acostumbran tirar en el patio de la casa, en cruz, un poco de sal, o bien, tres cruces de ceniza para que se disipe.

Se dice que el rayo cae en los puntos donde existen huesos de persona, en la copa de los árboles, en los espejos y donde hay muchos fierros.

Para evitar la caída del rayo en las casas, cuando hay una tormenta fuerte, se tapa los muebles que tengan espejos o fierro, porque se cree que estos atraen el rayo.

También se quema en la puerta de la casa, pan benito, hojas de palma bendita o bien, se hace girar a un niño en la puerta de la casa.

Los trabajadores, cuando se encuentran en el monte y hay una tempestad, para evitar la caída del rayo, clavan el hacha para lado donde son los relámpagos.

Quando corre un viento continuo durante la noche, la gente de campo cree de que habrá veleno de angelito en

la vecindad.

Las luces que se ve de noche en el cerro, se dice que es en sitios donde existen tucos escondidos por personas que ya no existen.

Para que se disipen las tempestades, el hijo mayor de la familia debe hacer una cruz de ceniza o de cal sobre una piedra, en dirección a la nube tempestuosa.

Para evitar el granizo, los labradores acostumbran quemar astas de buey maduro o cera negra.

Cuando truena el día 31 de Julio es porque va a haber seca en el año.

La creencia antigua en este lugar, de que en los res molinos que se forman de la mucha tierra anda el diablo y para que se alije o se deshaga hay que hacer tres veces la señal de la cruz, diciendo "cruz diablo".

En las casas, cuando se rompe un espejo, se dice que es desgracia para la familia, lo mismo que cuando se rompe un objeto de vidrio, que es indicio de un mal rato que pasará el dueño.



II a) Tradiciones populares.



Localidad — Villa Nueva (Encumán)

Escuela — Nacional N.º 244

Nombre del Director que remite. Lindaura L. de Rodríguez

Nombre de la persona que narró — Manuel J. Olivera

edad de esta persona — 60 años

¿si el maestro sabe que otras personas saben — si

El Sr. Manuel José Olivera dice que los fundadores de "La Cocha" fueron sus abuelos Sr. Estanislao López y Srta. Fabiana Díaz.

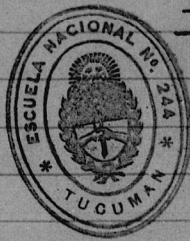
Que había oído decir a sus abuelos que donde hoy es la población de "La Cocha", era hace 50 años (más o menos) grandes barriales y pantanos formados por un arroyo que bajaba del cerro y que más tarde tuvieron que desviarlos porque ponía en peligro a sus habitantes y que por esto le pusieron "La Cocha" palabra quichua que quiere decir laguna.

Ahora, la parte sud de la población La Cocha se llama "Villa Nueva", se ha formado algunos años después.

En esta parte tenía terrenos la señora Concepción Victoria de Bulacio (fallecida) natural de este lugar quien con interés de que se poblara más y tomara mayor importancia hizo donación de terreno, para iglesia, para escuela y para una plaza. La iglesia ya no existe porque después los pobladores de La Cocha hicieron edificar una allí, que existe hasta la fecha.

La escuela tampoco existe porque el gobierno mandó hacer un edificio fiscal en "La Cocha"

existiendo tan solo el terreno donado
para la plaza.



II c) Fábulas, anécdotas

Localidad Villa Nueva
 Escuela Nacional N.º 2444
 Nombre del Director Lindaura Lazarte de Rodríguez
 Nombre de la persona que narró Blodomiro Olivera
 Edad de esta persona 85 años

El mono y el zorro

Un mono muy vanidoso, decía al zorro
 ¿Ya sabes que imité a todos los animales, ¿podrías citarme uno solo que escape a la regla?

Miró el zorro a su interlocutor y por respuesta preguntó a su vez:

¿Tú, vanidoso y tonto, ¿serías capaz de nombrarme un solo animal de tan poco valor que tenga la ocurrencia de imitarte?

Anécdota

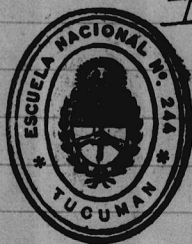
A Sarmiento gustábanle mucho los pepinos; pero como son muy indigestos, su familia tenía que recurrir a mil recursos de engaño para que no los comiera.
 ¿No hay pepinos? - preguntaba Sarmiento en la mesa.
 No señor, Godarín no es la estación.

¡Pero cuanto tardan este año los pepinos! decía siempre!
 Sospechando un día que le engañaban, fue al mercado y vio que había muchos en todas partes.

¡Bueno no había pepinos! dijo al regresar a su casa. Le hacen a Ud. mucho daño, abuelito, contestó tímidamente su nieto.

A mí no se me engaña, replicó Sarmiento con energía.
 Me indigesta mucho más una mentira que un pepino.

II d) Cuentos



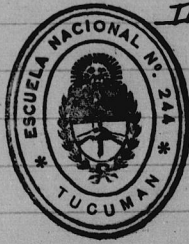
Localidad Villa Nueva
 Escuela Nacional N.º 244
 Nombre del Director Lindaura Lazarte de Rodríguez
 Nombre de la persona que narra Antonia Acevedo
 Edad de esta persona 47 años.

Había una señora casada que tenía de costumbre hacerle todos los días un pan para el esposo que era muy mezquino.

La señora era tan sumplida que no se animaba comer nada del pan y solo juntaba las cáscaras que era con lo que se alimentaba.

Como el esposo no tenía la amabilidad de ofrecerle un pedazo de pan, la señora un día hizo uno y al rasparlo le cortó un pedazo y lo comió.

Cuando vino el esposo y le entregó el pan, éste se enojó mucho, tomando una arma para pegarle a la señora. Esta tímida y avergonzada quiso disculparse y al abrir la boca dejaba ver un crucifijo. El hombre se arrepintió porque se daba cuenta de que le pegaría al señor, no le pegó porque era creencia antigua de que con el humo de la cáscara del pan, se alimentaba Jesucristo.



II e) Refranes - Adivinanzas

Localidad Villa Nueva
Escuela Nacional N.º 244

Nombre del Director Luidaura Lazarte de Rodríguez

Nombre de la persona que creó Blodomiro Rivera

Edad de esta persona 85 años

Otros datos. También han contribuido las maestras
Luzana Romero, Benigna Robles y Rosa E. Victoria.

Refranes. A río revuelto, ganancia de pescadores.

✓ Más vale un pajar en la mano, que cien volando.

✓ No va lejos al que lo van corriendo

✓ Por la hebra se paca el ovillo

✓ Obra pagada, mano quebrada

✓ Palabra vuelta no tiene vuelta

✓ Trato hecho que no se vuelva apucho.

✓ Tan refranudo y tan desnudo

✓ De tal palo tal astilla.

✓ Tan letras y tan pelao.

✓ Hijo de tigre ovejito ha de ser.

✓ Agua que no has de beber, déjala correr

✓ La suerte de la fea, la bonita la desea

Flanidad pasada, bolsa arrugada. ✓

No hay puntada sin nudo. ✓

El interés rompe el saco. ✓

El niño vive del tonto y el tonto de su trabajo. ✓

Quien mal empieza mal acaba. ✓

Del dicho al hecho hay un gran trecho. ✓

Más vale tarde que nunca. ✓

Mal de muchos consuelo de pocos. ✓

Más vale un loco en su casa que un cuerdo
en la ajena. ✓

No es oro todo lo que brilla. ✓



II e) Adivinanzas.

Localidad Villa Nueva

Escuela Nacional N.º 244

Nombre del Director Lidiana Lazarte de Rodriguez

Nombre de la persona que narró — Varias personas.

Edad de esta persona _____

Otros datos. Estas adivinanzas son dadas por varias personas

Puente sobre puente, pueblito de mala gente
(Cala de Colmena)

Una casita blanqueada sin puertas ni ventanas.
(El huevo)

Orlillo, orlillo, cara de indio viejo.
(El quiquinicho o muchita)

Alta como torre, linda como misa
la misma pregunta te avisa.
(Altamisa)

Largo como lazo
redondo como pedazo
(El pozo)

Redondo como una taza, se va conmigo a la plaza.
(La luna)

Una oregita caliente que arregla toda la gente
(La plancha)

Una red muy bien tejida
cuyos nudos no se ven,
esta red no es de pescar,

unos claman por salir
y otros claman por entrar.

(El matrimonio)

Un león coronado
De mil colores vestido,
Estando en el pens de su madre,
bomío a su padre vivo.

(El sacerdote al celebrar la misa)

Blanca como la paloma
Negra como la pez
Habla y no tiene lengua
bore y no tiene pies.

(Una carta)

En blancos paños nací,
en verde me cautivé
y en amarillo me quedé.

(La naranja)

Varias niñas en un castillo
vestidas de amarillo, que en
hucos y saltos se vistén de blanco

(El maíz tostado)

Largo y angosto
como el mes de Agosto.

(El camino)

Tapa otru tapa corazón de vaca

(El pastel)

En el campo fui nacida, como el fruto me crié
me cortaron la cabeza iniquidades hablé' (La guitarra)



En el monte quita el pollito
(La soldana)

La mujer trunta y el mando picoteado
(La aguja y el dedo)

En el monte quita y en la casa se aye.
(El hacha)

Dos peludos, un pelado y otro que anda al lado
(Los bueyes, el arado y el hombre)

Oro no es, plata no es, abre la ventana y veras lo
que es.
(El platano)

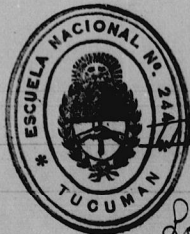
Una señora con muchos remuendos, sin ninguno
ma puntada.
(La gallina)

De ternas lyanas vengo
vestido de religioso
las manos tengo de oso
y de vaca la cabeza,
en las astas poca fuerza
y lo que más me maraña,
es que solamente tiene
dientes en las pantorillas.
(Langosta)

En medio del mar estoy
No soy de Dios ni del mundo
Ni de los infernos profundos
Admirad lo que soy.
Letra A.

Soy la adondez del mundo
Sin mi no puede haber Dios
Papas y cardinales si
Pero pontifices no.

(Letra O.)



a.) Canciones infantiles

Localidad - Villa Nueva (La Bocha)
Escuela - Nacional N.º 244
Nombre del Director que remite - Lindaura Lazarte de Rodriguez
Nombre de la persona que nació -
Edad de esta persona -
Null
~~Dieciséis~~ niño

Dieciséis niño;
cuéntas te canto
afuera el viento
silbando pasa,
Y fuerte lluvia
con furia loca
bate los vidrios
de la ventana.

Dieciséis niño;
tu dulce rostro
coniente y puro
sobre la almohada
bulla, entre el oro
de tus cabellos,
cual el de un ángel
que reposara.

Dieciséis niño;
sobre tu cuna
mi amor despliega
sus blandas alas;
Y hacia tu frente
Y hacia tu boca
meclan mis besos,
alma de mi alma.



B) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.

Localidad Villa Nueva (Tucumán)
Gaceta Nacional N.º 244
Nombre del director que remite: Lindaura P. de Rodríguez
Nombre de la persona que narra: _____
Otros datos _____

Las danzas que más se acostumbra en este lugar son: la chitena, el gato, el escondido y los aires. Todas se bailan acompañadas de música y canto, siendo la guitarra el instrumento que más se usa.

Para estos bailes, la mujer todavía lleva el vestido largo, de cola y ancho.

Chitena

Antes de principiar el baile se coloca la pareja una frente a otra y principia dando una vuelta redonda, agitando un pañuelo a la altura de la cabeza. Vuelven a sus puestos y bailan mientras el músico canta y da la voz de aura para que den otra vuelta y terminen. Se repite esta parte.

Versos

Cuatro nombres con re
tiene mi dama,
Rosalia y Rosenda
Rosa y Rosaura.

El ambiente de mi vida
date que date.

cuando más chicharrón

mas grasa date.



[Faint, illegible handwriting]

[Faint, illegible handwriting]

[Faint, illegible handwriting]

[Faint, illegible handwriting]

[Faint, illegible handwriting]

[Faint, illegible handwriting]



III B) Danzas populares

Localidad: Villa Nueva (Tucumán)
Escuela Nacional N° 244
Nombre de la directora que remite: Lindaura J. de Rodríguez
Nombre de la persona que narró: Helipa Paz
Edad de esta persona: 90 años.
Si el maestro sabe que la conocen otros: si
Otros datos: Este baile es con castañas.

Gato

La pareja principia el baile dando una vuelta redonda y haciendo castañas, vuelven después a su puesto donde siguen bailando y haciendo castañas hasta que el músico dice "arriba" y entonces el hombre zapatea y la compañera con toda gracia, lleva la mano a la cadera y con la otra despliega su ancha falda levantándola un poco para que se vea la enagua con randa o encaje. Esta parte se baila sin dar vueltas, mientras zapatean, el músico no canta y cuando éste empieza nuevamente el canto, los bailarines dan media vuelta y a la vez de "arriba" se rebite el zapato. Los cantos para este baile son cortos y se rebite la letra.
Los concurrentes acompañan el zapateo con acompañados golpes de mano.

Verros

El gatato de casa es muy diferente por que dentas la boca tiene los dientes.

Corazoncito pide
Hus de pena
dime por quien arrastras
tantas cadenas.

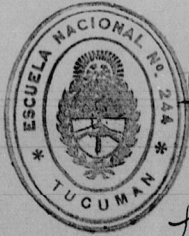


Atte

[Faint, illegible handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

Atte

[Faint, illegible handwritten text at the bottom of the page.]



B) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto

Localidad: Villa Nueva (Encumión)
Escuela Nacional N.º 244
Nombre del director que remite: Lindaura de Rodríguez
Nombre de la persona que narró: Helipa Pérez
Edad de esta persona: 90 años.
Si el maestro sabe que la conocen otras personas sí
Otros datos.

Escondido

La pareja principia el baile con una vuelta haciendo castaños y deteniéndose en cuatro puntos hasta volver a su sitio, luego dan una vuelta redonda se para la mujer mientras el otro solo sigue bailando. Se da otra vuelta redonda y baila la mujer sola, para terminar dan otra vuelta redonda. En las vueltas bailan los dos.

Canto

Escondido me lo pides
escondido te he de dar
escondido al medio día
escondido al merendar.

III B) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto

Localidad: Villa Nueva (Guamán)
Gaceta Nacional N.º 244
Nombre del director que remite: Lindaura L. de Rodríguez
Nombre de la persona que narró: Felipa Paz
Edad de esta persona: 90 años.
Si el maestro sabe que ha conocido otras personas: sí
Otros datos:

Los cueros

Este baile también es con castañas, los bailarines dan una vuelta redonda haciendo castañas y deteniéndose en cuatro puntos, cuando vuelven a su lugar, el hombre (con gracia) dice una relación a su compañera. En otra vuelta y la mujer contesta a su compañero con otra relación para terminar dan una vuelta redonda.

Relaciones

Cuando salí de mi pago
de nadie me despedí
las piedras lloraban sangre
y el sol sin poder salir.

El anillo que me diste
fue de vidrio y se quebró,
el amor que yo te tuve
fue de agua y se reclamó.

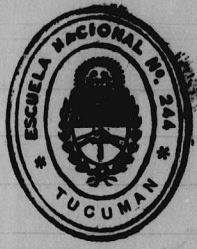
Si me quieres que te diga a ésta
míña, que te parezca mejor,
te diré que es una linda rosa



en los jardines de amor.

Que linda es la violeta
cuando está por florecer
más linda sería yo,
si me viera en tu poder.

El pañuelo que me diste
con el que fueron dos,
para limpiarme los ojos
cuando yo flore por vos.



(a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

Tilla Nueva

Tucumán

Escuela Nacional N.º 244.

Remitido por la Dra. Lindaura Lazarte de Rodríguez

Nombre de la persona que curó: _____

Edad de esta persona: _____

De estas recetas fueron dadas por varias personas.

Asma Jumar cigarro de chamico.

Bronquitis Infusión de hojas de membrillo.

Cáncer Infusión de quimpe, cataplasma de barro. Infusión de hojas o flor de violetas.

Corazón Infusión de cebrón y toronjil.

Cabeza Aplicarse hojas tiernas de para en la frente.

Callos Lijo pisado en forma de pasta, grasa de pescado.

Chucho Baños de agua de jarilla, molle y atamisque. Zomar agua de la cara de quebracho blanco.

Constipación Beber suero, ponche de leche caliente con huevo.

Diarrea Infusión de agua de molle con un poco de almidón de trigo o bien flor de ceniza.

Empacho Poner en el estómago, cataplasma de yerba buena con aceite y flor de ceniza.

Enteritis Infusión de corteza de chañar.

Fracturas Emplastro de pe de castilla y venda.

Garganta Gárgaras de limón con sal o bien de agua de yanten.

Huesos Fricciones con grasa de leon o de anta.

Lombrices Semilla de zapallo partidos con
miel de almendras.

Nuralgias Ventosas, fomentos calientes.

Ojos. Para el mal de ojos lavar con agua
de hojas de alquero negro y un poquito
de sal.

Puntada al estado (neumonia) Zomar en té el polvo
del corazón del gorriño. Poner en el dolor
sinapismo de mostaza.

Sabañones Zomarse con agua sabada tibia.

Ojos Baños calientes con naranja agria, pato
y molle. Si es convulsa, leche de ye-
gua. Infusiones de agua de eucalipto o
comer carne de conejo.





b) Nombre con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, pastos etc. de la región y lo que se sabe de ellos.

Localidad: Villa Nueva Tucumán
Escuela: Nacional N.º 244
Nombre del Director que remite: Lindaura Lazarte de Rodríguez
Nombre de la persona que envió: _____
Edad de esta persona: _____
Si el maestro sabe que ha conocido otras personas: sí
Otros datos: _____

Cuadrúpedos

Año	toro, jumento, pollino.
Buey	buey, también se los llama por el color, se dice: negro,usco, overo etc.
Caballos	noén, matungo, sotreta, mancarón.
Conejos silvestre	coy.
Labra	chiva.
Cerdo	chanchos, uechi, marrano.
Gato	michi.
León	león
Mula	machos.
Oveja	borrega, cordera.
Pero	cuschi, usco, piche.
Ratón	pericote
Rata	lancha, uecha.
Vaca	Lantera, lanera, si es chica.

Del asno se sabe, que en el viaje la virgen María con su hijo. Que es perseguido por el rey.
Del buey, que es bendito, por que hizo vivir al niño Jesús.

De la mula, que es un animal maldicho por

que pató a Jesucristo, y que es perseguido tam-
bién por el rayo.

Del perro, que ve de noche los espíritus y que es el
animal más fiel al hombre.

El gato negro, es suerte.

El tigre, fuerza.

Pájaros

Pabona	urpila, pupa, torcaza, munbuna.
Ferdiz	yuta, ista yuta.
Quilito	machito.
Buto	lechuga.
Quintoré	quintupi, quechupay, ventero.

De la lechuga se sabe, que anuncia desgracia en una
familia.

Del picaflores, que indica visita, cuando vuela en la
puerta de la casa.

Peces

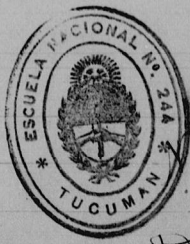
Braque	bache
Sábalo	percado

Insectos

Mariposa	patipinto.
Avispas ahorradas	pijes.
Cigarras	chicharra.
Mambretá	usamico, come piezo.
Gritto	chiticote.

Árboles

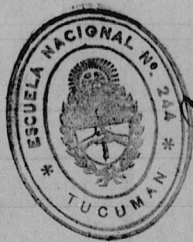
Lo que se sabe de estos árboles, es lo siguiente:



Arroz: la flor y hojas sirven para curar el corazón.
Durazno las hojas en infusión, calman el dolor de estómago.
Laurel tintorea.
Eucaliptus combate el paludismo.
Sauco cura la tos.
Zarco con el agua se curan las heridas.
Chañar de la fruta se hace un dulce, llamado arripe.
Berro cura la tos y la tuberculosis.
Yantén " " " " gargaritas.

Plantas

Calabazas	raneo, cipingue.
Hortiga	sapachico.
Captis	tuna, tunilla, quiscabro.
Menta	menta.
Malva	malva.
Berro	berro.
Violeta	violeta.
Quimpe	con Quimpe



N: () Conocimientos populares

Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones tanto entre la gente de pueblo como entre los indigenas y lo que se dice de ellos.

Localidad
Escuela

Villa Nueva (Tucumán)
Nacional N° 244.

Nombre del director que remite: Lindaura L. de Rodríguez

Nombre de la persona que narró: ~~Marias~~ personas

Edad de esta persona

Si el maestro sabe que la conocen otras personas si
Otros datos.

Planetas

De la tierra se dice que está fija y que es plana, en cambio el sol es el que se mueve y que da vuelta alrededor de la tierra.

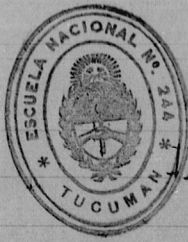
El planeta Marte aquí le llaman lucero.

La luna se cree que va terminándose, que luego se forma de nuevo para principiar a crecer, y que en ella está la virgen Maria con su hijo, en un burrito que lo tira San José.

Aquí hay gentes que se quitan de la luna para hacer sus trabajos porque creen que ésta influye en los sembrados y cambio de tiempo.

Cuando la vez rodeada de una aureola roja se dice que anuncia viento, lo mismo que si llueve estando chica que floverá entodo el mes.

Las estrellas se cree que son cuerpos pequeños que se desprenden y vuelan.



h) Tribus indígenas de la
región, religión, usos costumbres, etc.

Localidad — Villa Nueva (Tucumán)
Escuela — Nacional N.º 244
Nombre del Director que remite — Lindaura L de Rodríguez
Nombre de la persona que nació — Celodomiro Olivera
edad de esta persona — 90 años
Otros datos.

Aquí nadie sabe de que
existió alguna tribu de indios, ni tampoco
se ha encontrado vestigios.

Sin embargo existen nombres de lugares en
quichua como:

Sauce Yaco	que significa	Sauce del agua.
Cata Yaco	"	" Viejo con agua.
Huasa Pampa	"	" Llano tras del monte.
Huico	"	" Bajo hondo
Huanca Loma	"	" Loma baja o punta de loma.